

【面接官の印象】

1. 外国人面接官の印象

男性 40 代ぐらい 笑顔でフレンドリーな印象

2. 通訳ガイド

女性 40 代ぐらい てきぱきとした対応で早

～試験の実際～

3 通訳試験

2 分間プレゼンテーションの後に行われました。

3. 通訳試験について

《出題された日本文》

鳳凰堂は、古都京都の文化遺産のひとつとして世界文化遺産に登録されています。鳳凰堂は浄土式庭園の池の中島の上に建てられています。建物の中には阿弥陀如来があり、52 体の??菩薩像で囲まれています。眺めは幻想的で極楽浄土を表しています。

《自分の解答》

Hoo-do is designated a World Cultural Heritage site in Kyoto. It is located on the Nakajima of the pond in the paradise garden. There is a statue of Buddha with 52 Bodhisattva in Hoo-do. (何か付け加えましたが、記憶があいまいです。)

4. 2 分間プレゼンテーションについて

通訳試験の前に行われました。

《出題されたトピック》

- ① 正倉院
- ② 集団登下校
- ③ 働き方改革

《選択したトピック》

『正倉院』

《発表した内容》

正倉院 is located in Nara Prefecture.

It is near 東大寺 temple. 東大寺 temple is constructed by Emperor 聖武 in the 7th century. 東大寺 temple is famous for Great Buddha and Great South Gate.

正倉院 is a storage for treasures.

There are many things in it, such as musical instruments, glasses, bowls, cups,

cloths and so on. Some of them are opened to the public once a year at a museum, in autumn.

Nara is always crowded with many people, especially students. They visit Nara for school trips.

There are many places to visit in Nara. I recommend you other things, such as Kasuga shrine, large stone ruins, deer and so on. You can also enjoy them.

通訳ガイドは頷きながら聞いていました。
もっと話しましたが記憶があいまいです。

5. 質疑応答について

《通訳試験》

「鳳凰堂は～」の通訳後に A4 用紙を渡されました。それを読み、30 秒後にはガイドとして外国人面接官に向かっての応対を始めてくださいと言われました。

「鳳凰堂がシートで覆われている。また自由時間は1時間で京都駅に戻らなくてははいけない。」などの条件がありました。

英語で、「申し訳ないですが鳳凰堂は修復中です。」「外側からは見ることはできません。中に入れるかもしれませんが、建物の様子は博物館の写真やショップでのポストカード購入で楽しんでください。」「鳳凰堂に至るまでの道に土産物店があるので、家族や友人へのお土産選びをお勧めします。私がついてまいります。」「終了後に京都駅までご案内します。」と解答しました。

その後、外国人面接官から3つの質問がありました。()内は答えた内容です。

①鳳凰堂でのどが渴いたのでどうしたらよいですか。(外に飲料用自動販売機がありますのでご利用ください。)

②日本語が読めないのどうしたらよいですか。(飲料の下に目印となる色やラインがありヒントになります。夏に飲む冷たいものは青色、冬に飲む温かいものは赤色がヒントになります。)それを聞いて、外国人面接官は「冬なので温かいものにしますね。」と返してくれました。

③では、飲料でお勧めは何ですか。(京都はお茶が有名です。温かい緑茶をお勧めします。ペットボトルですが。)

《2分間プレゼンテーション》

プレゼンテーションの後に外国人面接官から質問がありました。

①Storage?ですか。(間違いに気が付き、buildingと言いました。)

②正倉院は特別な建て方ですがなぜですか。(日本は湿度が高い国です。それから中の物を守るためです。)

6. 試験を終えての感想

通訳試験のガイド応対力試験では、提示された用紙に日本語が多いという印象を持ちました。30秒でそれを読み、関連付けて説明することに苦勞しました。時間が1時間しかないと伝えることを忘れしました。

また通訳そのものでは、浄土式庭園（Pure Land garden）の単語が頭からとんでしまいました。何とか Heaven, Paradise garden と言いましたが伝わったかどうか分かりません。緊張の中でも、とにかく止まらないように明るく笑顔でと努めました。しかし、後から間違いの多さに気づき後悔することばかりです。